

## KARTA PRZEDMIOTU

|                                  |                     |                      |
|----------------------------------|---------------------|----------------------|
| <b>Kod przedmiotu</b>            | 0231.5.FILAJH1.D.NC |                      |
| <b>Nazwa przedmiotu w języku</b> | polskim             | <i>Narzędzia CAT</i> |
|                                  | angielskim          | <i>CAT Tools</i>     |

### 1 USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

|                                                   |                                                                                          |
|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>1.1. Kierunek studiów</b>                      | Filologia angielska                                                                      |
| <b>1.2. Forma studiów</b>                         | Stacjonarne                                                                              |
| <b>1.3. Poziom studiów</b>                        | Pierwszego stopnia                                                                       |
| <b>1.4. Profil studiów*</b>                       | Ogólnoakademicki                                                                         |
| <b>1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu</b> | Paweł Kozłowski                                                                          |
| <b>1.6. Kontakt</b>                               | <a href="mailto:pawel.kozlowski@ujk.edu.pl">pawel.kozlowski@ujk.edu.pl</a> , 505 113 313 |

### 2 OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                                |                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>2.1. Język wykładowy</b>    | Angielski / polski                                                                                                                                                                              |
| <b>2.2. Wymagania wstępne*</b> | Znajomość obsługi komputera w środowisku Windows, pakietu Office i pokrewnych<br><br>Kompetencje w zakresie technik informacyjnych<br><br>Podstawowe kompetencje w zakresie przekładu pisemnego |

### 3 SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

|                                    |                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>a. Forma zajęć</b>              | Laboratorium                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>b. Miejsce realizacji zajęć</b> | Pracownia komputerowa                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>c. Forma zaliczenia zajęć</b>   | Zaliczenie z oceną                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>d. Metody dydaktyczne</b>       | <p>objaśnienie lub wyjaśnienie / prelekcja / wykład informacyjny / symulacja</p> <p>ćwiczenia laboratoryjne/praktyczne / z użyciem komputera – praktyczne użycie programów / projekt / e-learning</p> |                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>e. Wykaz literatury</b>         | <b>Podstawowa</b>                                                                                                                                                                                     | <p>Bogucki Ł., Tłumaczenie wspomagane komputerowo, 2009, Warszawa, PWN.</p> <p>M. Eckstein, R. Sosnowski, Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik, Kraków 2004</p> <p>Hofmann-Delbor A. 2020, Tłumacz w świecie nowych technologii, Localize.pl</p> |
|                                    | <b>Uzupełniająca</b>                                                                                                                                                                                  | <p>Instrukcje do software CAT</p> <p>Why use CAT tools? An introduction to Computer-Assisted Translation – <a href="http://www.memoq.com/en/memoq-translator-pro">www.memoq.com/en/memoq-translator-pro</a></p>                                            |

### 4 CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>a. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</b></p> <p><i>C1. Zapoznanie z narzędziami i technologiami wspomagającymi proces tłumaczenia, wymaganiami rynku w tym zakresie</i></p> <p><i>C2. Szczegółowe zapoznanie z dwoma wiodącymi narzędziami</i></p> <p><i>C3. Przygotowanie do stałego rozwijania umiejętności i konieczności samokształcenie w zmieniającym się środowisku narzędzi CAT</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>b. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)</b></p> <p>wprowadzenie do terminologii, narzędzi i standardów CAT</p> <p>Podstawy narzędzi CAT i ich rola w tłumaczeniu. Omówienie standardów wymiany danych (TMX, XLIFF). Pełna funkcjonalność wybranych narzędzi CAT</p> <p>Przegląd SDL Trados i Memsource, proces tłumaczenia przy użyciu funkcji pamięci tłumaczeniowej i terminologii.</p> <p>Przeprowadzenie procesu tłumaczenia w CAT</p> <p>Praktyczne ćwiczenia w tłumaczeniu tekstów z użyciem narzędzi CAT, kontrola jakości i analiza wyników. Wspomaganie tłumaczenia – zasoby Internetu i narzędzia statystyczne</p> <p>Wykorzystanie dostępnych baz terminologicznych i narzędzi wspomagających, np. Google Scholar. Alignment – łączenie segmentów z pamięcią tłumaczeniową</p> <p>Ćwiczenia w aligningu tekstów i integracja z pamięciami tłumaczeniowymi w celu tworzenia nowych segmentów.</p> <p>Zewnętrzne bazy terminologiczne i zarządzanie terminologią</p> <p>Praca z bazami terminologicznymi (IATE, Termium) i integracja z narzędziami CAT.</p> <p>Zarządzanie projektami tłumaczeniowymi</p> <p>Organizacja i zarządzanie projektami tłumaczeniowymi w CAT: konfiguracja projektu, podział zadań. Analiza jakości tłumaczenia i optymalizacja procesów</p> <p>Ocena jakości tłumaczenia, wykorzystanie narzędzi do kontroli jakości, poprawa wydajności w procesach tłumaczeniowych.</p> |

**c. Przedmiotowe efekty uczenia się**

| Efekt                           | Student, który zaliczył przedmiot                                                                                                                              | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| w zakresie <b>WIEDZY:</b>       |                                                                                                                                                                |                                                 |
| W01                             | Student rozumie istotę i przebieg tłumaczenia wspomagane komputerowo, filozofię oprogramowania i jego składowych, różnice między CAT a tłumaczeniem maszynowym | FILAJH1A_W08                                    |
| W02                             | Zna współczesne narzędziach CAT wspomagające proces tłumaczenia, ich funkcjonalności i ograniczenia                                                            | FILAJH1A_W09<br>FILAJH1A_W11                    |
| w zakresie <b>UMIEJĘTNOŚCI:</b> |                                                                                                                                                                |                                                 |
| U01                             | Umie tłumaczyć teksty z wykorzystaniem narzędzi CAT, i ich poszczególnych funkcjonalności (pamięci i powtórzenia, dopasowania, glosariusze, auto ustawianie)   | FILAJH1A_U03<br>FILAJH1A_U07                    |
| U02                             | Umie budować zasoby do wykonywanego tłumaczenia i rozbudowywać pod kątem przyszłych z zastosowaniem narzędzi CAT źródeł, słowników, tekstów paralelnych        | FILAJH1A_U02                                    |

| w zakresie <b>KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:</b> |                                                                                                                                                                                   |                              |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| K01                                        | Stale rozwija kompetencje językowe i techniczne – wykorzystujące nowoczesne, specjalistyczne narzędzia CAT.                                                                       | FILAJH1A_K01                 |
| K02                                        | Działa zgodnie z zasadami odpowiedzialności wynikającej z wykonywaniem zawodu tłumacza, praw autorskich, współpracy na odległość w wirtualnym środowisku pracy.                   | FILAJH1A_K03                 |
| K03                                        | Tworzy indywidualny i grupowy projekt tłumaczeniowy z zastosowaniem CAT, pracuje w grupie oraz na odległość, w trybie członka i prowadzącego kolaboracyjny projekt tłumaczeniowy. | FILAJH1A_K03<br>FILAJH1A_K02 |

| d. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się |                          |   |     |             |   |     |             |   |     |                         |   |     |               |   |     |                 |   |     |                |   |     |  |
|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------|---|-----|-------------|---|-----|-------------|---|-----|-------------------------|---|-----|---------------|---|-----|-----------------|---|-----|----------------|---|-----|--|
| Efekty przedmiotowe<br><br>(symbol)                                   | Sposób weryfikacji (+/-) |   |     |             |   |     |             |   |     |                         |   |     |               |   |     |                 |   |     |                |   |     |  |
|                                                                       | Egzamin ustny/pisemny*   |   |     | Kolokwium*  |   |     | Projekt*    |   |     | Aktywność na zajęciach* |   |     | Praca własna* |   |     | Praca w grupie* |   |     | Inne (jakie?)* |   |     |  |
|                                                                       | Forma zajęć              |   |     | Forma zajęć |   |     | Forma zajęć |   |     | Forma zajęć             |   |     | Forma zajęć   |   |     | Forma zajęć     |   |     | Forma zajęć    |   |     |  |
|                                                                       | W                        | C | ... | W           | C | ... | W           | C | ... | W                       | C | ... | W             | C | ... | W               | C | ... | W              | C | ... |  |
| W01                                                                   |                          |   |     |             |   |     | +           |   |     | +                       |   |     | +             |   |     | +               |   |     |                |   |     |  |
| W02                                                                   |                          |   |     |             |   |     | +           |   |     | +                       |   |     | +             |   |     | +               |   |     |                |   |     |  |
| U01                                                                   |                          |   |     |             |   |     | +           |   |     | +                       |   |     | +             |   |     | +               |   |     |                |   |     |  |
| U02                                                                   |                          |   |     |             |   |     | +           |   |     | +                       |   |     | +             |   |     | +               |   |     |                |   |     |  |
| K01                                                                   |                          |   |     |             |   |     | +           |   |     | +                       |   |     | +             |   |     | +               |   |     |                |   |     |  |
| K02                                                                   |                          |   |     |             |   |     | +           |   |     | +                       |   |     | +             |   |     | +               |   |     |                |   |     |  |
| K03                                                                   |                          |   |     |             |   |     | +           |   |     | +                       |   |     | +             |   |     | +               |   |     |                |   |     |  |

\*niepotrzebne usunąć

| 5 Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się |       |                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Forma zajęć                                              | Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                                                                                         |
| ćwiczenia (C)*                                           | 3     | Obecność i aktywna praca na zajęciach.<br>Przygotowanie do zajęć.<br>Wykonywanie kolejnych ćwiczeń wraz z nadbudowywaną liczbą funkcjonalności CAT                                                      |
|                                                          | 3,5   | Obecność i aktywna praca na zajęciach.<br>Przygotowanie do zajęć.<br>Student podejmuje próby wykonania kolejne kroki tłumaczenia tłumaczenia wraz z nadbudowywaną wiedzą o kolejnych funkcjonalnościach |
|                                                          | 4     | Obecność i aktywna praca na zajęciach.<br>Przygotowanie do zajęć.                                                                                                                                       |

|  |            |                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |            | Student wspomagany wykonuje kolejne kroki tłumaczenia tłumaczenia wraz z nadbudowywaną wiedzą o kolejnych funkcjonalnościach                                                                                                                                        |
|  | <b>4,5</b> | Obecność i aktywna praca na zajęciach.<br>Przygotowanie do zajęć.<br>Student wykonuje kolejne kroki tłumaczenia tłumaczenia wraz z nadbudowywaną wiedzą o kolejnych funkcjonalnościach. Student pracuje indywidualnie.                                              |
|  | <b>5</b>   | Obecność i aktywna praca na zajęciach.<br>Przygotowanie do zajęć.<br>Student sprawnie wykonuje kolejne kroki tłumaczenia tłumaczenia wraz z nadbudowywaną wiedzą o kolejnych funkcjonalnościach.<br>Pracuje sam, w grupie, uczestnicząc w projekcie translatorskim. |

## 6 BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

| Kategoria                                                                              | Obciążenie studenta |                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------|
|                                                                                        | Studia stacjonarne  | Studia niestacjonarne |
| LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/ | 30                  |                       |
| Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*                                  | 30                  |                       |
| SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/                                     | 20                  |                       |
| Przygotowanie do wykładu*                                                              |                     |                       |
| Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*                                | 10                  |                       |
| Przygotowanie do kolokwium                                                             | 5                   |                       |
| Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*                                 | 5                   |                       |
| Opracowanie prezentacji multimedialnej*                                                |                     |                       |
| Inne (należy wskazać jakie? np. e-learning)*                                           |                     |                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                            | <b>50</b>           |                       |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot</b>                                                        | <b>2</b>            |                       |

\*niepotrzebne usunąć

**Przyjmuję do realizacji** (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....